Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W swojej niedoli, gdy cię spotkają wszystkie te sprawy u kresu dni,\* a zawrócisz do JAHWE, swego Boga, i zaczniesz słuchać Jego głosu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W swojej niedoli, gdy u kresu dni spotkają cię te wszystkie nieszczęścia, a ty zawrócisz do JAHWE, swego Boga, i zaczniesz słuchać Jego głosu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy znajdziesz się w ucisku i spotka cię to wszystko w ostatnich dniach, jeśli wtedy zawrócisz do JAHWE, swego Boga, i będziesz słuchał jego głosu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy ucisk przyjdzie na cię, a najdą cię te wszystkie rzeczy w ostatnie dni, tedy, nawróciszli się do Pana, Boga twego, a posłusznym będziesz głosowi jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy cię najdą wszytkie te rzeczy, które są przepowiedziane, ostatniego czasu nawrócisz się do JAHWE Boga twego i będziesz słuchał głosu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W swym utrapieniu, gdy wszystko to was spotka, w ostatnich dniach nawrócicie się do Pana, Boga swego, i będziecie słuchać Jego głosu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy znajdziesz się w niedoli i spotka cię to wszystko u kresu dni, nawrócisz się do Pana, swego Boga, i będziesz słuchał jego głosu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W twojej niedoli spotka cię to wszystko u kresu dni, wtedy powrócisz do JAHWE, twego Boga, i będziesz słuchał Jego głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas ucisku, gdy cię to wszystko spotka, w końcu nawrócisz się do JAHWE, twojego Boga, i będziesz słuchał Jego głosu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pośród twego ucisku, gdy dosięgnie cię to wszystko, powrócisz w końcu do swego Boga Jahwe, i będziesz słuchał Jego głosu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy zaznasz utrapienia i spotkają cię wszystkie te rzeczy, wtedy, na koniec, powrócisz do Boga, twojego Boga, i będziesz Mu posłuszny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І найдуть на тебе всі ці слова в кінці днів, і повернешся до Господа Бога твого і вислухаєш його голос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W twej niedoli, kiedy w następstwie czasów wszystko to cię spotka wtedy zwrócisz się do WIEKUISTEGO, twojego Boga, oraz usłuchasz Jego głosu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy będziesz w opałach i wszystkie te słowa odnajdą cię na końcu dni, wtedy wrócisz do JAHWE, swego Boga, i będziesz słuchał jego głosu. |

1. 1) u kresu dni, ּבְאַחֲרִית הַּיָמִים , zob. <x>50 31:29</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słuchać Jego głosu, ּבְקֹלֹו וְׁשָמַעְּתָ , lub: być Mu posłusznym, zob. <x>50 8:20</x>;<x>50 9:23</x>;<x>50 13:18</x>;<x>50 21:18</x>, 20;<x>50 26:14</x>, 17;<x>50 27:10</x>;<x>50 28:1-2</x>, 15, 45, 62;<x>50 30:2</x>, 8, 10, 20. [↑](#footnote-ref-3)